Aos Senhores Pais e Responsáveis　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　＜ポルトガル語＞

**保護者の皆様へ**Secretaria de Educação do Município de Toyohashi

豊橋市教育委員会

**Sobre a Inscrição no Sistema de Fundo de Auxílio Mútuo para Acidentes**

**災害共済給付制度への加入について**

A Secretaria de Educação do Município de Toyohashi firmou contrato com a Centro de Administração Autárquica de Promoção de Esportes do Japão (*Dokuritsu Gyousei Houjin Nihon Sports Shinkou Center)* (abaixo referido como “Centro de Promoção”) precavendo-se em casos de eventuais acidentes envolvendo alunos matriculados nas escolas municipais do primário, ginasial e colegial (ensino médio) de Toyohashi.

O sistema de ajuda de fundo mútuo do “Centro de Promoção” é um sistema que oferece auxílio para os gastos com tratamento médico e indenização para os pais de alunos, em caso de acidentes ocorridos quando estão sob responsabilidade da escola. Para a inscrição, é necessário que os responsáveis preencham a ficha, e que seja encaminhada a lista dos nomes dos alunos. Embora a inscrição seja opcional, nossa Secretaria de Educação sugere que todos os alunos estejam inscritos. Para a inscrição, favor preencher o Formulário de Autorização de Inscrição anexo e entregá-lo à escola.

Contamos com a compreensão de todos, pois sem o envio do Formulário de Autorização de Inscrição, bem como o pagamento da taxa para o fundo mútuo, não será possível efetivar o contrato.

O conteúdo quanto aos benefícios do sistema de ajuda são conforme segue abaixo.

豊橋市教育委員会では，豊橋市立小・中・高等学校に在学する児童生徒等の不慮の災害に備えて，独立行政法人日本スポーツ振興センター（以下「振興センター」という）と災害共済給付契約を結んでいます。

　振興センターの災害共済給付は，学校の管理下において児童生徒等が災害にあった場合，その治療費や見舞金を保護者の皆様に給付する制度です。あらかじめ保護者の皆様の加入申込みのもとに，児童生徒の名簿を提出することになっています。加入は任意となっていますが，当教育委員会では漏れなく加入されることを希望します。加入申込みされる方は，下記の加入同意書にご記入の上，学校に提出してください。　なお，加入同意書の提出及び共済掛金の支払がない場合は，契約できませんのでご承知ください。

また，給付の内容等は，下記のとおりです。

記

**１　Tipos de benefícios e coberturas previstos pelo sistema de ajuda給付の種類と給付される場合**

A cobertura do sistema de ajuda para o tratamento médico se dará sobre custos de tratamento médico e indenizações, devidos a acidentes (fratura, lesão, queimadura, etc.), doenças (hipertermia, dermatite, etc.) ocorridos durante as atividades sob a administração da escola, inclusive indenização para caso de sequelas de doenças que restarem após o término do tratamento, e indenização em caso de morte, quando diretamente relacionados a estes ferimentos ou doenças.

As situações caracterizadas como de responsabilidade da escola são as especificadas abaixo: (① a ④)

学校の管理下で発生した事故による負傷（骨折，打撲，やけど等）や疾病（熱中症，皮膚炎等）に対する医療費と，負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金，及び負傷又は疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。なお，学校の管理下とは，次の①～④の場合をいいます。

1. Durante as aulas (inclusive em atividades especiais).

授業中（特別活動中も含む）

1. Durante as atividades fora da escola, previstas no plano educacional escolar

学校の教育計画に基づく課外活動中

1. Durante os intervalos de aula e horários especiais determinados pela escola

休憩時間中及び学校の定めた特定時間中

1. Durante o percurso usual casa-escola, conforme determinado pela escola (durante a ida e a volta).

通常の経路及び方法による通学中（登下校中）

**２　Valor da cobertura do benefício　給付金額**

1. **Despesas de tratamento médico: 医 療 費**

O sistema dá a cobertura dos encargos da consulta que não são cobertos pelo seguro de saúde (30% do valor geral da consulta), mais um acréscimo de 10% do valor total para gastos extras com o tratamento, somando um total de 40% do valor geral do tratamento médico. Porém, quando o beneficiário utilizar um dos subsídios de tratamento médico (“*Kodomo Iryouhi Josei Seido, Boshi Fushi Katei tou Iryouhi Josei Seido, Shogaisha Iryouhi Josei Seido, etc.);* este ficará isento do pagamento da parte não coberta pelo seguro de saúde, e o sistema pagará de fato ao beneficiário, somente o valor de auxílio equivalente a 10% dos custos de tratamento, para ajudar nas despesas extras com o tratamento.No Município de Toyohashi todas as crianças das escolas primárias, e ginasiais, são beneficiadas pelo subsídio de tratamento médico e de internação hospitalar.

センターからは健康保険の療養に要する費用の4／10（その内，1／10の分は，療養に伴って要する費用として加算）が支給されますが、子ども医療費助成制度，母子・父子医療費助成制度，障害者医療費助成制度等（以下「医療費助成制度」という）を利用し，窓口での自己負担が無い場合，実際に各保護者へ支給されるのは，加算分の1／10のみとなります。なお，豊橋市では，全小中学生の医療費と入院費について子ども医療費助成制度を実施しております。

※Os 30% dos custos médicos arcados pelo fundo público do município de Toyohashi, como são pag

sistema de subsídio de tratamento médico municipal, o valor equivalente a este será ressarcido ao município de Toyohashi.

※医療費助成制度利用分（3／10）は，豊橋市で公費負担していますので，豊橋市へ返納します。

　　　 ※Quando as despesas de tratamento médico e internação hospitalar forem pagas sem o uso de sistemas de subsídios, o “Centro de Promoção” pagará 40% do valor das despesas sobre os tratamentos, previstos no seguro de saúde.

※通院医療費・入院費について医療費助成制度を使用せず窓口負担をした場合は，健康保険の療養に要する費用の4／10を支給します。

1. **Indenização em caso de invalidez: 障害見舞金**

Será pago conforme o grau de invalidez causado pelo acidente: (\40,000,000 (1º grau) a \880,000 (14º grau))

(Acidentes ocorridos no trajeto casa-escola: \20,000,000 (1º grau) a \440,000 (14º grau))

障害の程度に応じて給付されます。（1級：4,000万円～14級：88万円）（通学中の場合は，1級：2,000万円～14級：44万円）

1. **Indenização por morte: 死亡見舞金**

O valor a ser pago será de \30, 000,000. 3,000万円が給付されます。

(Em caso de morte súbita não relacionada com exercícios físicos ou durante o trajeto casa-escola, será de \ 15,000,000). （運動などの行為と関連しない突然死及び通学中の場合は，1,500万円）

**３　 Normas do sistema de seguro escolar: 給付基準**

1. O pagamento dos custos de tratamentos de lesões e doenças ocasionadas pelo acidente podem se prolongar pelo período máximo de até 10 anos a partir da primeira consulta. 同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の支払いは，初診から最長１０年間行われます。
2. O direito de receber o benefício do fundo mútuo prescreverá se os procedimentos necessários não forem realizados dentro do período de dois anos da data da ocorrência do acidente. 災害共済給付を受ける権利は，給付事由が生じた日から２年間行わないときは，時効で消滅します。
3. No caso de receber indenização ou benefício de outra fonte (por exemplo, subsídio para portadores de deficiência, etc.) conforme o valor limite recebido, poderá não receber a ajuda do seguro. 損害賠償を受けた時や，他の法令の規定による給付（例えば，障害者自立支援法の自立支援医療）等を受けたときは，その受けた額の限度において，給付を行わない場合があります。
4. Os alunos, cujos pais recebem o subsídio de subsistência *(SEIKATSU HOGO)*, não recebem subsídio para despesas médicas em caso de acidente. 生活保護を受けている世帯の児童生徒に係る災害については，医療費の給付は行われません。

**４　Taxa de inscrição no subsídio共済掛金**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tipo de escola 学校区分 | Valor do seguro共済掛金 | Valor pago pelo município  豊橋市負担額 | ***Valor pago pelo pais保護者負担額*** |
| Escolas primárias e ginasiais小中学生（小中等部） | 920 | 460 | ***460*** |
| Ensino médio da escola KUSUNOKI, Colégio profissionalizante KASEI KÔTÔSENSHUくすのき高等部、家政高等専修学校 | 2,150 | 650 | ***1,500*** |
| Colégio municipal de Toyohashi ICHIRITSU KÔKÔ市立高校 | 980 | 300 | ***680*** |

※Para os alunos beneficiários do subsídio de subsistência ou subsídio escolar, não será cobrada a anuidade aos seus responsáveis. ※要保護・準要保護児童生徒については，保護者負担金はありません。

　　※O valor da taxa é anual.　※負担金額は，年額です。

**加 入 同 意 書**

**Formulário de Autorização de Inscrição**

Secretaria de Educação Municipal de Toyohashi 豊橋市教育委員会

Escola Municipal de Toyohashi豊橋市立　　　 　　　学校

Autorizo a inscrição do aluno acima referido, no Sistema do Fundo Mútuo para Acidentes enquanto estiver frequentando esta escola. Concordo em receber o valor equivalente a diferença do benefício do Fundo Mútuo (40%) descontado o valor referente ao Subsídio de Tratamento Médico (30%), quando não me for cobrado os custos devidos ao beneficiário, devido a ter utilizado o Sistema de Subsídio de Tratamento Médico. Em caso de atraso de pagamento do seguro escolar a secretaria da educação irá fazer uma investigação antes de reembolsar o valor do seguro.

　上記児童生徒は，在学する間，災害共済給付制度の加入に同意します。また，医療費助成制度を利用し，窓口での自己負担が無い場合は，災害共済給付金の医療費（4／10）から，医療費助成制度利用分（3／10）を差し引いた額を受け取ることを承諾します。また、共済掛金の支払が遅れた場合は、豊橋市教育委員会により徴収に必要な調査が行われることを承諾します。

※Preencher o formulário a caneta

ボールペンで記入して下さい。

pw20sports01new(2025)